

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのお知らせ October 10月

さんだし きょうどうせんたー 三田市まちづくり協働センター ☎669-1528 さんだし きょうどうせんたー Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

外国人のための防災オリエンテーション

地震の揺れや火災時の煙を体験して、災害への備えを学びましょう。参加費 無料。

■日時:10月30日(日)12時15分 市役所集合

■行き先:兵庫県広域防災センター (三木市)

■対象:外国人市民とその家族

【問合せ】三田市国際交流協会
TEL079-559-5164 FAX079-559-5173
メール office@sia-japan.org

Friendship Day in SANDA

三田市には約1,000人の外国人が暮らしています。世界のいろいろな文化を体験し、日本人・外国人に関係なく楽しく交流しましょう。

■日時:10月16日(日)12時~16時

■場所:ウッドタウン市民センター

■内容:世界の料理、子どもたちの絵画展、いろいろな国のあそび体験、スタンプラリー、民族舞踊の体験、民族衣装の紹介等 ★外国人のための生活相談もあります。【問合せ】まちづくり協働センター
TEL 079-559-5023

三田リサイクル市民プラザ

自転車・家具等を無料(抽選)で手に入れます。

■日時:10月16日(日) ※抽選開始13時~

■場所:市役所駐車場

■抽選券の配布:10時~12時、受付締切12:30

★マイバッグとペットボトルのふた 10個以上、または廃食用油500ml以上持って来た人に抽選券1枚を渡します。【問合せ】ごみ政策課 ☎079-562-0007

歯のフッ化物を無料で塗ってもらえます!

~いい歯の日フェア~フッ化物を歯の表面に塗ると、歯が強くなり、虫歯になりにくくなります。

■日時:11月27日(日)10時,11時,13時,14時,15時~

■場所:総合福祉保健センター

■参加できる人:3歳以上小学校3年生まで

■申し込み:10月11日(金)まで。ハガキに子どもの名前、住所、電話番号、生年月日、年齢、性別、希望時間(第2希望まで。希望通りにならない場合もあります。申し込みが多い時は抽選になります。)を書いて、〒669-1546 弥生が丘1-1-2 サンフラワー1階 106 喜多歯科医院内「フッ化物塗布係」まで(1人につき1枚で)

【問合せ】健康増進課 TEL 079-559-5701

Orientation of Disaster-Prevention for Non-Japanese Residents

Realistic experiences of earthquake and smoke from fire are provided at no charge to learn how to deal with a disaster.

■Time and date: October 30 (Sunday) 12:15 p.m.
Meet at the City Hall

■Place: Hyogo Prefectural Emergency Management and Training Center, Miki City.

■Target persons: Foreign residents and their families.

【Contact】Sanda International Association
☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173
E-Mail: office@sia-japan.org

Friendship Day in SANDA

About 1,000 non-Japanese are living in Sanda. Many Japanese and non-Japanese residents are gather for this event in order to enjoy friendly interactions with people from abroad, and experiencing different cultures.

■Time and date: October 16 (Sunday) 12:00 ~16:00

■Place: Woody Town Civic Center

■Contents of the event: World's cuisines; Children's art exhibition; Experience toys of the world hands-on exhibit; Stamp rally, Experience of ethnic dances; Introduction of traditional national costumes. ★A consultation service for foreign residents is also available at that time.

【Contact】Sanda Public Community Center ☎079-559-5023

Sanda Citizen's Recycle Plaza

Second-hand bicycles, furniture and other recycled items will be given away free of charge by lottery.

■Time and date: October 16 (Sunday) ※Lottery starts at 13:00

■Place: Parking area of City Office.

Lottery tickets will be given between 10:00 to 12:00. The deadline for tickets is 12:30.

★One lottery ticket will be given to anyone who comes with their own shopping bag and more than 10 PET bottle caps or more than 500 ml of waste cooking oil.

【Contact】Refuse Policy Division ☎079-562-0007

Free service available for coating your teeth with a compound of fluorine ~Good Teeth Day Fair~

Fluorine compound has an anticavity effect and will enrich your teeth.

■Time and date: November 27 (Sunday) 10:00, 11:00, 13:00, 14:00, 15:00~

■Place: Sanda Welfare and Health Center (Sogo Fukushima Hoken Center)

■Acceptable persons: Children from 3 years age to 3rd grade of elementary schools.

■Application: Please send a post card, writing your children's name, address, phone number, birth date, age, gender, preferred time (1st and 2nd choice, though your request is not always accepted) by October 11 (Friday), to the fluorine compound coating section of Kita Orthodontist at No.106 of 1st Floor, Sunflower, 1-1-2, Yayoigaoka, Sanda, Zip code 669-1546. (Please use one post card for one person) 【Contact】Health Promotion Division ☎ 079-559-5701



さんだしりつようちえんえんじほしゅう

三田市立幼稚園園児募集

さんだしないうちえんじほしゅう
三田市内に住所のある人は、住所地にかかわらず
市立幼稚園を希望できます。

■対象:

《年長組》2006年4月2日～2007年4月1日生

《年少組》2007年4月2日～2008年4月1日生

■願書配布日時:10月3日以降(但し土日祝日を除く)

三田市教育委員会(9時～17時30分)又は各市立
幼稚園(14時30分～16時)で配布します。

■幼稚園見学会・入園募集説明会:下表の通り

■受付日時:10月25日(火)・26日(水) 14:30～16:00

■場所:各幼稚園

■持参するもの:印鑑(スタンプ印不可)

■申し込み:入園の申込みは、所定の入園願書に書いて
印鑑を押して提出してください。

※申し込みは、1園しかできません。

※詳しくは、市ホームページ及び各幼稚園にお問い合わせ
ください。【問合せ】三田市教育委員会

学校教育課 ☎ 079-559-5136

名称	募集人数	幼稚園見学日	入園募集説明会
三田幼稚園 (562-2343) 西山1-8-1	4歳児105人 5歳児 47人	10/14(金) 10:00～ 11:00	10/14(金) 15:00～ 15:45
三輪幼稚園 (563-6529) 三輪1-13-41	4歳児105人 5歳児 72人	10/11(火) 10:00～ 11:00	10/11(火) 15:00～ 15:45
広野幼稚園 (567-0344) 上井沢310	4歳児 70人 5歳児 49人		
松が丘幼稚園 (563-4326) 川除547	4歳児105人 5歳児 94人		
小野幼稚園 (566-0502) 小野1740	4歳児 70人 5歳児 26人		
高平幼稚園 (569-0673) 下里171	4歳児 35人 5歳児 26人		
志手原幼稚園 (563-2854) 志手原881	4歳児 35人 5歳児 25人		
藍幼稚園 (568-0225) 西相野477-1	4歳児 35人 5歳児 24人		
本庄幼稚園 (568-1039) 東本庄1921	4.5歳児 混合学級 29人	10/14(金) 10:00～ 11:00	10/14(金) 15:00～ 15:45
母子幼稚園 (566-0549) 母子721	4.5歳児 混合学級 33人	10/11(火) 10:00～ 11:00	10/11(火) 15:00 ～ 15:45

☆幼稚園見学:日常の保育を見られます。

☆入園募集説明会:幼稚園の紹介をします。

☆募集人数:少し変更する場合があります。

☆募集人員を超えた場合は抽選になります。

Invitation of Application for Sanda Kindergartners

Anyone with a residential address that is Sanda City is, irrespective of the place of address, entitled to apply to send their child to a City Kindergarten.

■Eligible applicants:

《Senior Class》 Date of birth on or between April 2, 2006 and April 1, 2007.

《Junior Class》 Date of birth on or between April 2, 2007 and April 1, 2008.

■Distribution of the Application Forms: Application forms will be available later after October 3rd (excluding Saturday, Sunday and National Holidays) at the following places:

- Sanda City Board of Education (9:00～17:30), or

- Each of the City Kindergartens (14:30～16:00).

■Open School for Observation, and Briefing Meeting to the Applicants: please refer to the below table.

■Submission of Application Forms: Please submit on either October 25 (Tues.) or October 26 (Wed.) between 14:30 and 16:00.

■Submission Place: Please submit directly to the corresponding Kindergarten.

■Necessary thing to bring with: your official *inkan* seal.

■Important Notes: Anyone who wants to apply for enrollment must fill out the Application Form and apply their official *inkan* seal. Each applicant is limited to applying to only one kindergarten. For details, please see Sanda City Home Page, or consult the corresponding kindergarten directly. 【Inquiries】Sanda City Board of Education, School Education Division ☎079-559-5136.

Explanation of the following table

☆ Open School for Observation: You can visit the kindergarten to observe ongoing classes at this time.

☆Briefing for the Applicants: The kindergartens will hold a meeting to introduce the school and explain the details.

☆Number of applications to be accepted: This is the limit of the number of children that can be accepted. Note that this number may change slightly. In the case that the number of applications exceeds the enrollment limit, then acceptance of applications will be determined by a lottery.

Name (Kindergarten)	Intended number of pupils accepted	Date of Open School for Observation	Briefing Meeting
Sanda (562-2343) Nishiyama 1-8-1	4 year old: 105 5 year old: 47	Oct 14(Fri); 10:00～ 11:00	Oct 14(Fri); 15:00～ 15:45
Miwa (563-6529) Miwa 1-13-41	4 year old: 105 5 year old: 72	Oct 11(Tue) 10:00～ 11:00	Oct 11(Tue) 15:00～ 15:45
Hirono (567-0344) Kami-izawa310	4 year old: 70 5 year old: 49		
Matsugaoka (563-4326) Kawayoke 547	4 year old: 105 5 year old: 94		
Ono (566-0502) Ono 1740	4 year old: 70 5 year old: 26		
Takahira (569-0673) Shimosato 171	4 year old: 35 5 year old: 26		
Shidehara (563-2854) Shidehara 881	4 year old: 35 5 year old: 25		
Ai (568-0225) Nishi-Aino 477-1	4 year old: 35 5 year old: 24		
Honjo (568-1039) Higashi Honjo 1921	4 year old and 5 year old, jointly 29	Oct 14(Fri); 10:00～ 11:00	Oct 14(Fri); 15:00～ 15:45
Moshi (566-0549) Moshi 721	4 year old and 5 year old, jointly 33	Oct 11(Tue); 10:00～ 11:00	Oct 11(Tue); 15:00～ 15:45

2012年4月～市立幼稚園預かり保育試行実施

子育て支援型預かり保育を試行実施します。

実施園	日数	曜日	保育料
三田幼稚園	3日	月・水・金	日額 400円
本庄幼稚園	2日	火・木	

■定員：1日50人 ■実施時間：14時～16時30分

■開始日：5月上旬

※4歳児・5歳児の混合学級編成

※利用する時間数に関わらず1日400円です。

※詳細は実施園の入園募集説明会でお知らせします。【問合せ】学校教育課 ☎079-559-5136

子ども手当

10月期分(2011年6月～9月分)を10月4日(火)に各受給者の口座に振り込みます。

2011年10月からの子ども手当制度について

子ども手当制度が下記の内容が変わります。

■期間：2011年10月～2012年3月

支給月額	3歳未満		15,000円
	3～12歳	第1子・2子	10,000円
第3子以降		15,000円	
中学生			10,000円

※18歳に達する日以後の最初の3月31日までの間にある者で年齢の1番高い者から第1子と計算します。

■支給時期：10～1月分=2012年2月
2・3月分=2012年6月

《主なポイント》

- ・国内に住んでいる子どもが対象。(留学中の場合を除く)
- ・児童養護施設に入っている子ども等についても、施設の設置者等に支給。
- ・未成年後見人や父母指定者(父母が国外に居る場合のみ)に対しても父母と同様の要件で支給。
- ・監護、生計同一要件を満たす者が複数いる場合は、子どもと同居している者に支給。(単身赴任の場合を除く)
- ・里親に委託されている子どもについて、里親に支給。

【申請手続き】

2011年10月以降の子ども手当を受け取るためには新たに申請が必要です。2011年9月まで子ども手当をもらっている人には11月上旬に申請書を送付します。必要書類を付けて原則郵送で申請してください(到達日を受付日とします)。2012年3月末までに申請をすれば、2011年10月分からの手当を遡って受け取ることができます。ただし、10月以降に他の市町村へ引越する人や、子どもが生まれた人は、その都度申請が必要です。【問合せ】こども支援課

☎079-559-5072 FAX079-562-1294

Day Care in Public Kindergarten Apr.2012～

We're to start day care in the kindergarten as a part of Child Care Support.

acceptable kindergarten	days	the day of the week	charge
Sanda	3days	Mon. Wed. Fri.	400yen per day
Honjo	2days	Tue. Thur.	

- Capacity: 50 children per day
- Acceptable time: 14:00～16:30
- Opening: the beginning of May



- ※ The mixed class of 4 & 5 years of ages
- ※ 400yen per day regardless of the hours
- ※ Further more information will be offered at the entrance explanatory of each kindergarten.

【Contact】School Education Division ☎079-559-5136



Child allowance

The allowance for October (from June to September, 2011) is to be transferred to the recipient's bank account on Oct.4th (Tue).

The child allowance will be changed in October 2011 as shown below:

■Term: Oct. 2011～Mar.2012

Monthly allowance	Under 3years of age		15,000 yen
	From ages 3 to 12	first & second child	10,000 yen
		Over three children	15,000 yen
	Junior high student		10,000 yen

※Your oldest child is defined as the first child among your children who is 18 or bellow on coming March 31st.

■Time for payment : allowance from October to January=Feb.2012 allowance for February and March=June.2012

《Important Details》

- ・ Children residing in Japan are qualified for the allowance (students overseas are qualified)
- ・ It is granted to the caretaker of child (ex: owner of nursing institution)
- ・ It is granted to the legal guardian of the child if the parents do not live in Japan.
- ・ In case there is more than one guardian, the allowance is given to the guardian living with the child.
- ・ For children living with foster parents, the allowance is given to the foster parents.

《Application procedure》

It is necessary to apply for accepting the child allowance after Oct. 2011.

We're to send an application to apply for accepting the allowance until September at the beginning of November.

Please send the application attached necessary documents back by mail.

(we regard the date of arrival by mail as the accepted date) Applying for the allowance by the end of March 2012, you can receive the allowance back to October 2011. However, you need to apply for the allowance in case you move to other areas or have a newborn after October 2011. 【Contact】 Child Support Division

☎079-559-5072 FAX 079-562-1294

子宫颈がん予防ワクチンが2種類になりました
 同じワクチンを3回接種することで予防効果が期待できます。すでにサーバリックスで接種を開始している人は、2回目以降も引き続きサーバリックスを接種してください。

■サーバリックス (従来からのもの)

《株式会社グラクソ・スミスクライン社》

HPV (ヒトパピローマウイルス) 16型・18型の感染を防ぐ2価ワクチン

☆接種間隔は、1回目を0月として、1か月後、6か月後の計3回接種します。

■ガーダシル (9/15～国の補助で受けられるようになりました。) 《株式会社MSD社》

HPV (ヒトパピローマウイルス) 16型・18型・6型・11型の感染を防ぐ4価ワクチン

☆接種間隔は、1回目を0月として、2か月後、6か月後の計3回接種します。

高齢者インフルエンザ予防接種のお知らせ

■実施期間:10月15日(土)～2012年1月31日(火)

■対象者:三田市に住居登録および外国人登録があり、次の①又は②に当てはまる人

①接種日に65歳以上の人

②接種日に60歳以上65歳未満であって心臓、じん臓もしくは呼吸器の機能又はヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能が障害を持っている人(身体障害者手帳1級を持っている人及び1級相当の人)

■接種費用・回数:1,000円/期間中1回

■接種場所:市指定医療機関(健康増進課にお問い合わせください)

年齢及び住所が確認できる健康保険証、運転免許証、介護保険被保険者証、医療受給者証等のいずれかを
 お持ちください。※指定医療機関以外で接種を希望する人は全額自己負担となります。

■その他:医療機関から渡される説明書や予診票をよく読んで必要性や副反応についてよく理解しましょう。

ワクチン接種に起因する健康被害と認められた場合、予防接種法の健康被害救済制度が適用されます。

※市外で接種した場合は有料ですが、予防接種実施依頼書の交付などの事前手続きが必要です。健康被害救済制度が適用されます。下記までご連絡ください。

【問合せ】健康増進課 〒669-1514 三田市川除675

☎079-559-5701 FAX079-559-5705

There are now two different vaccines against cervical cancer: Cervarix and Gardasil

Both of them are used to prevent cervical cancer. You will need to get three consecutive shots of the same vaccine.

If you have received a Cervarix shot already, please continue to take two more Cervarix shots.

■CERVARIX (the original vaccine)

《produced by Glaxo Smithkline Co.》

This is a vaccine against two HPV (Human Papillomavirus) types: 16 and 18.

☆Schedule for shots: 3shots (1 and 6months after the 1st shot)

■GARDASIL

(government grants available since September 15)

《produced by MSD Co. 》

This is a vaccine against four HPV types : 16, 18, 6 and 11

☆Schedule for shots: 3 shots (2 and 6 months after the 1st shot)



Flu Vaccination for Senior Citizens

■Period : October 15 (Saturday) ~ January 31 /2012 (Tuesday)

■Target persons : Residents and aliens registered in Sanda City, and also certified as the following ①or ②

①65 years old and over on the very day of the vaccination

②Between 60 ~ 65 years old on the very day of vaccination with functional diseases of heart , kidney or respiratory organs, or with the immune system disorder caused by HIV. (Person who has a physical disability certification of the 1st level or the equivalent.)

■Fee / times : 1000 yen / 1 shot only

■Place: At designated medical institutions (Ask the Health Promotion Division)

Bring one of followings in order to certify your age and address: health insurance card / driver's license / elder-care insurance card / claimant certification for medical care. ※If you receive the vaccination at another

non-designated institution, you will be required to pay all of the vaccination fee by yourself.

■Other notes: Explanation sheets or inquiry sheets from a medical institution will help you understand the need for vaccination, as well as any side effects. The Preventive Vaccination Law applies in the case that the vaccination is acknowledged to damage your health.

※You can be vaccinated at a medical institution in another city at your own expense, but you will need to have issued *The Request for Immunization Practice* beforehand. The salvation system of Preventive Vaccination Law also applies in that case. Contact the following division. 【Inquiry】 Health Promotion Division

☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Kawayoke 675 , Sanda City 〒669-1514